

ВЛИЯНИЕ КОНТЕКСТА НА ФРАЗЕОЛОГИЗМ: КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Хамидов Беҳзод Ахадович

*кафедра практики английского языка, PhD, доцент, Андижан, Узбекистан.
e-mail: bekham21091980@gmail.com тел.: +998 90 2593545*

Аннотация: *В данной статье анализируется взаимосвязь фразеологизмов с контекстом в процессе речи, а также влияние контекста на их семантические, прагматические и стилистические особенности. Кроме того, в статье освещаются различия между словарным и контекстуальным значением фразеологических единиц, их дискурсивные функции и коммуникативные задачи. Также на основе примеров показана роль контекста в создании комического, иронического и экспрессивного эффекта фразеологизмов. Результаты исследования показывают, что фразеологизмы не являются статичными единицами, а представляют собой семантико-прагматическое явление, динамически формирующееся под воздействием контекста.*

Ключевые слова: *фразеологизм, контекст, прагматика, дискурс, семантика, экспрессивность, комический эффект.*

В системе языка фразеологизмы выступают как устойчивые единицы сложной структуры, обладающие особой семантической и стилистической нагрузкой. Они чаще всего используются в готовом (репродуктивном) виде и, в отличие от лексических значений их компонентов, выражают обобщённое, переносное и многослойное семантическое содержание [5,338]. В этом отношении фразеологизмы являются важным средством реализации не только номинативной, но и экспрессивной, оценочной, а также культурно-когнитивной функций языка.

Одной из важнейших характеристик фразеологических единиц является их семантическая целостность и взаимосвязанность компонентов. Однако их подлинная коммуникативная ценность и функциональная нагрузка полностью раскрываются только в конкретной речевой ситуации — то есть в рамках контекста. Контекст выступает основным фактором, уточняющим значение фразеологизмов и активизирующим их коннотативные и прагматические аспекты [2,434/ 6,279].

В современных лингвистических исследованиях, в частности в рамках прагматики, дискурс-анализа и когнитивной лингвистики, изучение фразеологизмов в тесной связи с контекстом рассматривается как важное научное направление. Это объясняется тем, что фразеологические единицы в процессе речи проявляются не как статичные, а как динамичные образования, и их интерпретация формируется в прямой зависимости от коммуникативной

ситуации, отношений между участниками речи, культурного фона и типа дискурса [4,242].

Особенно тесно с контекстом связано свойство фразеологизмов создавать комический, иронический, оценочный или экспрессивный эффект; они нередко играют ключевую роль в выражении имплицитных значений (импликатур) в речи [1, 394/ 3, 41–45]. В связи с этим возникает необходимость анализа фразеологических единиц не только с лексико-структурной точки зрения, но и с позиции их дискурсивно-прагматических функций.

С этой точки зрения основной целью данной статьи является выявление взаимосвязи фразеологических единиц с контекстом и комплексный анализ влияния контекста на их семантические, прагматические и стилистические особенности. В рамках исследования рассматриваются особенности употребления фразеологизмов в различных типах дискурса, их коммуникативные функции, а также изменения значения, возникающие под воздействием контекста.

1. Семантические особенности фразеологизмов и контекст. Фразеологизмы, как правило, обладают идиоматическим значением, при котором их общее значение не равно сумме значений составляющих компонентов. Например, в английском языке фразеологизм “kick the bucket” означает «vafot etmoq». Однако точная интерпретация данной единицы зависит от контекста:

- в нейтральном контексте — передаёт прямое значение (vafot etish);
- в шутовском или ироническом контексте — создаёт комический эффект;
- в драматическом контексте — усиливает экспрессивность.

Таким образом, контекст:

- уточняет денотативное значение фразеологизмов;
- активизирует их коннотативные (дополнительные) значения.

2. Контекст и прагматическое значение. С прагматической точки зрения фразеологизмы интерпретируются по-разному в зависимости от цели говорящего, ситуации и коммуникативной стратегии.

Например, фразеологизм “break the ice”:

- в официальной речи — означает начать общение; (Например: At the beginning of the meeting, the manager told a light joke to break the ice. → Yig'ilish boshida menejer muhitni yumshatish uchun kichik hazil qildi.)

- в неофициальной беседе — означает разрядить обстановку; (Например: She smiled and made a joke to break the ice. → U kulib, hazil qilib muhitni yumshatdi.)

- в ироническом контексте — используется как средство подчёркивания неловкой ситуации; (Например: Spilling coffee on the boss is one way to break the ice! → Boshliqning ustiga kofe to'kish ham “muhitni yumshatish”ning bir usuli-da!)

Данный пример демонстрирует следующие прагматические функции фразеологизмов:

- выражение коммуникативного намерения;

- усиление выразительности речи;
- создание скрытого значения (имплицатуры).

3. Дискурсивный контекст и стилистические функции. Фразеологизмы выступают важным стилистическим средством в дискурсе. Они усиливают:

- экспрессивность текста (He was boiling with anger. → Bu yerda hissiy kuch sezilarli darajada oshgan;
- образность (She had butterflies in her stomach before the exam. → Emotsional holat obrazli ifodalangan;
- эмоциональную окраску (I was on cloud nine. → Kuchli quvonch obrazli ifodalangan.

Особенно в художественных текстах фразеологизмы формируют индивидуальный стиль автора. Например:

- в драматическом дискурсе — усиливают напряжённость; (The situation was a ticking time bomb. → Vaziyat “portlash arafasidagi bomba” edi. (keskinlik va xavf hissi kuchayadi))
- в публицистическом дискурсе — повышают выразительность и воздействие;

(This issue has sparked a storm of criticism. → Bu masala tanqidlar bo‘ronini keltirib chiqardi. (reaksiya kuchi dramatik tarzda berilgan))

- в разговорной речи — обеспечивают естественность; (I’m just feeling under the weather today. → Bugun o‘zimni unchalik yaxshi his qilmayapman. (oddiy va tabiiy ifoda)).

4. Контекст и комический эффект. Одной из важнейших функций фразеологизмов является создание комического эффекта. Это достигается на основе следующих факторов:

а) Неожиданное несоответствие. Комический эффект возникает, когда фразеологизм используется в неподходящей или необычной ситуации.

б) Семантическая игра (wordplay). Противопоставление буквального и переносного значений фразеологизма создаёт комический эффект.

в) Прагматическое нарушение. Иронический или саркастический смысл возникает за счёт нарушения норм речи. Например, если буквальное значение фразеологизма не соответствует контексту, это приводит к комическому эффекту.

5. Когнитивный подход и контекст. С точки зрения когнитивной лингвистики фразеологизмы основываются на концептуальных моделях человеческого мышления. Контекст, в свою очередь, определяет, какая из этих моделей активизируется. Например:

- метафорические концепты (Time is money, Life is a journey)
- конкретизируются посредством контекста.

Это свидетельствует о решающей роли контекста в восприятии и интерпретации фразеологизмов.

Подводя итоги анализа научной литературы, фразеологизмы представляют собой динамические семантико-прагматические единицы, которые не могут быть полностью поняты вне контекста. Их значение варьируется в зависимости от речевой ситуации, коммуникативной цели и типа дискурса. Контекст:

- уточняет значение фразеологизмов;
- усиливает их экспрессивность;
- определяет их прагматическую нагрузку;
- способствует созданию комического или иронического эффекта.

В связи с этим фразеологизмы следует рассматривать не только как лексические единицы, но и как дискурсивно-прагматический феномен. Такой подход позволяет глубже понять функционирование языковых единиц в реальном коммуникативном процессе.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что контекст является одним из ключевых факторов, формирующих семантические и прагматические особенности фразеологизмов. В речи они приобретают свою полную функциональную ценность только в контексте. Фразеологизмы:

- повышают коммуникативную эффективность;
- обеспечивают образность речи;
- служат важным стилистическим средством в дискурсе.

В дальнейшем контекстуальный анализ фразеологизмов в различных типах дискурса (художественном, научном, медиадискурсе) остаётся одним из актуальных направлений лингвистических исследований.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Attardo, S. *Linguistic Theories of Humor*. Mouton de Gruyter. Berlin, 1994. P-394.
2. Cruse D. Alan. *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. OUP. 2000. Oxford, United Kingdom. P-424.
3. Grice, H. Paul. *Logic and Conversation*. Academic Press. Syntax and Semantics, Volume 3: Speech Acts. 1975. Pp-41-45.
4. Lakoff, G., Johnson, M. *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press. 1980. Chicago, United States. P-242.
5. Moon R. *Fixed Expressions and Idioms in English*. OUP. Oxford, United Kingdom. 1998. P-338.
6. Sperber, D., Wilson D. *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell. Oxford, United Kingdom. 1995. P-279.
7. <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
8. https://www.google.com/search?q=kick+the+bucket+meaning&sca_esv